

## Słowniczek do audio Dhammapady

Indra-Maghawan (30),  
Jedno z imion Indry.

tagary, maliki (54, 55, 56),  
Tagara – krzew z którego wyrabiano aromatyczne sybstancj; malika – jedna z wielu nazw jaśminu

Buddha czy Budda (59, 75, 179, 180, 187 ...),  
Budda, choć niepoprawnie to już się utrwaliło i tak być powinno.

Samsara (60, 95),  
Strumień życia, przejście od żywota do żywota, upraszczając: życie, istnienie.

odbieżca (19, 20, 142, 255, 264, 302, 313, 404, 423),  
Mnich – ten który ‘odbieżał’ od świata, ten który odszedł od świata.

Nibbana (23, 32,75,126,134...)  
Palijska forma słowa Nirwana

okiełzana (?) 35,  
zostawić w takiej formie, choć niepoprawna, to jest to maniera młodopolska i wybór tłumacza.

Jamy świat 44, 45, 235, 237,  
Bóg zaświatów, czasem w pisowni Yama (czyt. Jama), podlegają mu 4 niższe światy : piekiel, zwierząt, głodnych duchów i demonów.

Mary 46,105,  
Dopełniacz od mianownika Mara

lotos 58 czy lotus 55,262,285,  
tak i tak, jest to także maniera młodopolska. Należy zatem konsekwentnie szanować wybory tłumacza.

Gandhabbo 105,420,  
Skr. Gandharva – niebiański muzyk. Klasa półbogów zajmujących się muzyką.

Brahman 105,142, 230, 383-423  
Tu: ten który wyzbył się szkodliwych myśli i czynów. W palijskim komentarzu – słowo to odnosi się do Buddów i Arhatów, tych którzy wyzbyli się wszelkich trucizn, wszystkiego co szkodliwe.

nie widzi ujaw,widzący ujaw 113,  
nie widzie tego, co powstaje i przemija, nie widzie tego co się ujawnia. Znowu młodopolska maniera do wymyślania neologizmów i nowo brzmiących słów.

zatrata bieg 113,  
powstawanie i przemijanie – przepływ, z którego wynikają straty lub zatruty

Atman 157, 160...

Tu w rozdziale 12 Dhammapady odnosi się do ciała, ducha i wszystkiego co przemijające.

łukownik 80,145

wytwórca strzał do łuków, etmologicznie z palijskiego - ten który coś wyprostowuje. Kolejny pomysł młodopolski.

nieuczynione 97, 383,

ten, który zna to co niestworzone, a to co niestworzone, to jeden z synonimów Nirwany;  
znający Nirwanę

budowca 154,

ten, który zbudował, stworzył iluzję domu; w buddyjskim kontekście - ten który uwierzył we własne ja

Katthaki 164,

Specjalne określenie na bambus, który kwitnie i wydaje owoc po czym usycha; coś co wydaje piękny owoc na swoją własną zgubę.

Zbawczy Prąd 178,

Wstępujący w strumień, nurt; ktoś wchodzący na ścieżkę, która doprowadzi go do Nirwany.

Zbudzony 194,255,392,

Drugie znaczenie słowa Buddha

Niepoznane 218,

To co nieokreślone; synonim Nirwany

Atulo 227,

wołacz od imienia Atula . Atula człowiek świecki, który chciał usłyszeć Dhammę, szukał i spotykał coraz to nowych nauczycieli, ale był ciągle niezadowolony z ich nauczania. W końcu spotkał Buddę i jako pierwsze Jego słowa usłyszał ten werset, który mówi, że każdego można za coś skrytykować.

aryjczyk 270,

tu jako doskonały, szlachetny

doskonały 254, 420,

Tathagata, czyli ten, który przyszedł; jeden z epitetów Buddy.

Gotama 296, 301,

Forma imienia Buddy

Sindhu 322,  
Miejscownik od Sindh. Sindh - rzeka Indus i prowincja w jej dolnym biegu. Dziś w Pakistanie.

Niedostępny 323,  
'do krainy zwanej nieosiągalną' czyli do Nirwany; kolejny synonim Nirwany

Dhanapala 324,  
imię słonia, który nawet w niewoli nie zapomina swojej własnej istoty.

birana 335, 337,  
nazwa trawy, której korzeń był medykamentem.

Sankhar 368,383,  
Przemijalność, tak ja w ostatnich słowach Buddy, - wszystko, co złożone przemija.  
Przemijalność wynikająca z tego, że wszystko jest uwarunkowane wszystkim. W tekście polskim dopełniacz liczby mnogiej.

zadzierzg 418  
wolny od zanieczyszczeń moralnych, nawiązuje do wyzwiania się z więzów, czyli z czegoś co się zadzierzga, o czym w wersecie następnym - 419.